

footprint

empreinte (de pied), surface (au sol), encombrement (en surface), encombrement (en mémoire), présence (sur un marché)...

Le mot anglais « **footprint** » signifie littéralement « **empreinte de pied** » en français mais il peut aussi faire référence à d'autres notions telles que « **trace physique** », « **surface (au sol)** », « **encombrement (en surface)** », « **encombrement (en mémoire)** », « **présence (sur un marché)** », « **quantité** » (comme par exemple dans l'expression « **carbon footprint** », en français « **empreinte carbone** »).

Les principales traductions de « **footprint** » en français sont fournies dans le tableau ci-dessous, dans lequel on trouve aussi quelques cas, repérés par « **!** », où le mot français « **empreinte** » ne se traduit pas par « **footprint** » en anglais.

Pour aller directement aux notes et exemples d'usage associés aux entrées du tableau, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Cliquez/tapez sur « [nbex](#) » dans 3e colonne du tableau à la ligne qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	English terms	Liens
empreinte de pied, empreinte de pas	footprint	nbex
! empreinte digitale (du doigt)	fingerprint print	nbex
! empreinte ADN	DNA fingerprint	nbex
! empreinte génétique	genetic fingerprint	nbex
empreinte (trace physique)	footprint	nbex
surface (au sol)	footprint	nbex
encombrement (en surface)	footprint	nbex

encombrement (en mémoire informatique)	footprint	nbex
présence (sur le marché)	(market) footprint	nbex
empreinte marketing	marketing footprint	nbex
empreinte numérique	digital footprint	nbex
empreinte carbone	carbon footprint	nbex
empreinte écologique	ecological footprint eco-footprint	nbex
empreinte environnementale	environmental footprint	nbex
! empreinte dans l'histoire	imprint on history	nbex

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples

empreinte de pied, empreinte de pas footprint

On dirait l'empreinte d'un ours.
This looks like a bear's footprint.

NB : la traduction en anglais de l'expression « **empreinte digitale** » est « **fingerprint** », qui peut être raccourci en « **print** », et « **empreinte digitale numérique** » se traduit en anglais par « **digital fingerprint** » ; voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> digital](#)

[>> Retour au tableau](#)

Les expressions « **empreinte ADN** » et « **empreinte génétique** » se traduisent le plus fréquemment en anglais respectivement par « **DNA fingerprint** » et « **genetic fingerprint** » (les expressions « **DNA footprint**, **genetic footprint** » ne sont pas incorrectes mais elles sont

moins utilisées).

Par exemple :

Bien que je ne sois pas un spécialiste du sujet, il me semble qu'empreinte ADN, profil ADN et signature ADN sont des notions similaires.

...empreinte génétique, profil génétique et signature génétique...

Although I'm not a specialist in the matter, it seems to me that DNA fingerprint, DNA profile and DNA signature are similar notions.

...genetic fingerprint, genetic profile and genetic signature...

[>> Retour au tableau](#)

empreinte (trace physique) **footprint**

Le plan du Mémorial du World Trade Center comporte deux bassins dans les empreintes des tours.

The design of the World Trade Center Memorial features two pools in the footprints of the towers.

Voir à ce sujet le site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> WTC Memorial & Museum](#)

[>> Retour au tableau](#)

surface (au sol) **footprint**

Ce centre commercial a une surface au sol de 80 000 mètres carrés.

This shopping mall has a footprint of 80,000 square metres.

NB : en anglais américain, il faut écrire « meters ».

encombrement (en surface) **footprint**

Toutes choses égales par ailleurs, je pense que je vais choisir le modèle de bureau de plus faible encombrement.

All other things being equal, I think I'll choose the desktop model with the smallest footprint.

NB : à propos de la notion d'« encombrement », voir aussi l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> form factor](#)

[>> Retour au tableau](#)

encombrement (en mémoire informatique) **footprint**

Le programme a un encombrement en mémoire (vive) de 4 mégaoctets seulement.
The program has a RAM footprint of only 4 megabytes.

La suite complète d'applications a un encombrement sur disque de 2 gigaoctets.
The full application suite has a disk footprint of 2 gigabytes.

[>> Retour au tableau](#)

présence (sur le marché) **(market) footprint**

Nous prévoyons d'augmenter notre présence sur le marché asiatique.
We plan to expand our footprint in the Asian market.
We plan to expand our market footprint in Asia.

[>> Retour au tableau](#)

L'expression « **empreinte marketing** », au sens de l'ensemble des « traces » laissées par une campagne marketing dans les médias donc au sens de la « présence » dans les médias, en particulier sur Internet, se traduit en anglais par « **marketing footprint** ».
Par exemple :

Leur empreinte marketing est beaucoup plus grande que la nôtre.
Their marketing footprint is much bigger than ours.

Voir à ce sujet le site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> What Makes Your Online B2B Marketing Footprint Unique?](#)

Dans le contexte de l'environnement, l'expression « **marketing('s) footprint** » est parfois utilisée comme raccourci de « **marketing('s) environmental footprint** » ou « **marketing('s) ecological footprint** » ou encore « **marketing('s) carbon footprint** », en français « **empreinte environnementale du marketing** » ou « **empreinte écologique du marketing** » ou encore « **empreinte carbone du marketing** ».
Par exemple :

L'impression de documents promotionnels avec de l'encre végétale et sur du papier recyclé réduit l'empreinte marketing.
...réduit l'empreinte environnementale du marketing.
Printing promotional documents with vegetable-based ink and on recycled paper reduces the

marketing footprint.
...reduces marketing's environmental footprint.

Voir à ce sujet l'article (dont la phrase ci-dessus a été inspirée) auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> What's Your Marketing Footprint?](#)

[>> Retour au tableau](#)

L'expression « **empreinte numérique** », au sens de « présence » sur des supports numériques, en particulier sur le web, ou de l'ensemble des « traces » qui y sont laissées par un individu ou une organisation, se traduit en anglais par « **digital footprint** ».
Par exemple :

L'ensemble des informations à votre sujet qui sont publiées dans des réseaux sociaux ou ailleurs sur le web constitue votre empreinte numérique.
The sum of all the information about you that is published in social networks or elsewhere on the web makes up your digital footprint.

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Online security: Cover your digital footprint](#)

[>> Retour au tableau](#)

empreinte carbone **carbon footprint**

Ils doivent prendre des mesures pour réduire leur empreinte carbone.
They need to take steps to reduce their carbon footprint.

empreinte écologique **ecological footprint** **eco-footprint**

N'oubliez pas d'éteindre les lumières avant de quitter le bureau : pensez à notre empreinte écologique (et à la facture d'électricité) !
Don't forget to switch off the lights before you leave the office: think about our ecological footprint (and the electricity bill)!
...our eco-footprint...

empreinte environnementale **environmental footprint**

L'empreinte environnementale d'un produit (EEP) mesure l'impact du produit sur l'environnement au cours de l'intégralité de son cycle de vie pour une application spécifiée.

A product's environmental footprint (PEF) measures the product's impact on the environment over its full life cycle for a specified application.

Voir à ce sujet l'article (dont la phrase ci-dessus a été inspirée) auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Product Environmental Footprint](#)

[>> Retour au tableau](#)

L'expression « **empreinte dans l'histoire** » se traduit en anglais par « **imprint on history** ».
Par exemple :

Il est indéniable que Gutenberg a laissé une empreinte dans l'histoire.

There's no denying that Gutenberg left an imprint on history.

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.